

Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos



Carmen Valero-Garcés
Nadia Rodríguez Ortega
(eds.)

EDITORIAL COMARES



POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS: AVANCES, RETROCESOS Y DESAFÍOS

Carmen Valero-Garcés
Nadia Rodríguez Ortega
(eds.)

Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA
352

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

El departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga ha contribuido a la financiación de esta obra con una ayuda económica de un 30%

© María Gracia Torres Díaz

© Imágenes del libro: Anabel Agudo Cortés

Imagen de cubierta: (ca. 1907) *U.S. allotting surveyor and his interpreter making an American citizen of Chief American Horse, Oglala Sioux*. United States, ca. 1907. [Photograph] Retrieved from the Library of Congress,

<https://www.loc.gov/item/96500768/>

Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-656-0 • Depósito legal: Gr. 1531/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

Prólogo al texto de políticas lingüísticas	IX
<i>Soraya Irigoyen Fajardo</i>	
Introducción: Política lingüística y multilingüismo	XIII
<i>Carmen Valero-Garcés</i>	
<i>Nadia Rodríguez Ortega</i>	
1. Referencias bibliográficas	XIX
1. Normas y convenciones	XX
2. Otros	XXI
1. LA RESISTENCIA LINGÜÍSTICA K'ICHE` : UNA EVIDENCIA EN EL MANUSCRITO THEOLOGIA INDORUM	1
<i>Saqijix, Candelaria López Ixcoy</i>	
I. Introducción	2
II. Información sobre el manuscrito y el idioma	2
1. El Manuscrito	2
2. El idioma maya K'iche`	3
III. Metodología	4
IV. La resistencia y persistencia lingüística	4
V. <i>Léxico k'iche` del siglo xvi</i>	6
A. <i>Are uxenab'al are pu utikerib'al</i>	7
B. <i>Ri samajel taqo'n</i>	8
C. <i>Ajtz'alam nimawinaq</i>	8
D. <i>Utzilaj winaq utzilaj b'anoj</i>	9
E. <i>Suk'ulik tzij</i>	9
F. <i>Loq'olaj awas loq'olaj pixab'</i>	10
G. <i>...Dios, nim Ajaw</i>	10
H. <i>Qatz qachaq'</i>	11
I. <i>Qachwinaq qachalaxik</i>	11

POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS: AVANCES, RETROCESOS Y DESAFÍOS

J. <i>Kaj ulew juyub' taq'aj</i>	12
K. <i>Nimab'alam</i>	12
L. <i>Qawa quk'ya'</i>	13
M. <i>Xib'alb'a</i>	13
N. <i>Ajq'ij ajkun</i>	14
Ñ. <i>Q'anawinaqim</i>	14
O. <i>Nim kipus nim kinawal</i>	15
P. <i>Q'eqameb'a' saqimeb'a'</i>	15
VI. Conclusión	16
VII. Bibliografía	16
2. REFLEXIÓN ACERCA DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES DE LAS MINORÍAS LINGÜÍSTICAS	19
<i>Nadia Rodriguez Ortega</i>	
<i>María Fernanda Forcillo</i>	
I. Introducción	19
II. El lenguaje como expresión del pensamiento.	20
III. Lengua e identidad étnica	21
IV. Consecuencias de la globalización en las lenguas minorizadas	23
V. El valor de la diversidad lingüística	25
VI. Conclusiones.	27
VII. Bibliografía	27
3. LENGUA Y POLÍTICAS DE INTEGRACIÓN DE INMIGRANTES EN SOCIEDADES DE ACOGIDA: DIMENSIONES DE ANÁLISIS.	29
<i>Pablo Biderbost</i>	
<i>Guillermo Boscán</i>	
<i>María del Castellar Granados</i>	
I. Introducción	29
II. Relevancia de la dimensión lingüística en la integración de los inmigrantes.	30
III. Elementos a considerar en el diseño de políticas públicas.	32
IV. Recursos disponibles	34
V. Conclusiones	35
VI. Bibliografía	36
4. APUNTES PARA AVANCES EN POLÍTICA MULTILINGÜE DE LA UE. EL PROYECTO MAPPING PSIT IN THE EU Y LLD	39
<i>Carmen Valero-Garcés</i>	39
I. Introduction. Contextualization	39
II. El proyecto mapping PSIT and LLD	41
1. Introducción	41
2. Objetivos y metodología	42
3. Análisis de datos y resultados.	44
A. <i>Programa y lenguas que se imparten</i>	44
B. <i>Tipo de estudiante</i>	44
C. <i>Ascendencia familiar de los estudiantes en el caso de que fuese de un país distinto al que cursaban el máster</i>	45
D. <i>Relación con sus antepasados en otro país</i>	45
E. <i>Dominio de lenguas</i>	45
F. <i>Dominio o nivel de conocimiento de LMD o dialectos</i>	46

SUMARIO

G. <i>Uso de LMD o dialectos en el trabajo</i>	47
H. <i>Uso de la LMD en el entorno familiar, con amigos, en eventos sociales o en la vida diaria.</i>	48
I. <i>Traductor e intérprete ad hoc en LMD con familiares o amigos en una lengua de herencia o LLD</i>	48
J. <i>Completar formación en LMD</i>	49
III. Conclusiones	49
IV. Bibliografía	51
5. MULTILINGÜISMO Y COOPERACIÓN INTERNACIONAL: EL ENTORNO IDIOMÁTICO EN LAS RELACIONES DE ESPAÑA CON EL MAGREB	53
<i>Antonio Bueno García</i>	
I. Introducción	53
II. El uso de las lenguas extranjeras en España	54
III. Lenguas nacionales, vernáculos y extranjeras en el magreb	54
1. Actitudes idiomáticas	57
IV. La cooperación internacional y la mediación lingüística	58
1. El proyecto europeo PAPERS de España en Argelia	61
V. El impacto de la traducción-interpretación en el proyecto	62
1. La traducción en situaciones de poliglosia	63
2. La interpretación en situación de poliglosia	64
VI. Conclusión	66
VII. Bibliografía	66
6. LAS LENGUAS COOFICIALES EN LA NUEVA LEY GENERAL DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL: DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN UN CONTEXTO DE POLARIZACIÓN	67
<i>Iván Luis Alonso Peláez</i>	
I. Introducción	67
II. Cambio de paradigma y trasposición europea	70
1. Cuotas de programación o catálogo y financiación anticipada	74
III. De la agenda política a la agenda pública	76
IV. Bibliografía	80
7. LAS «NUEVAS CUESTIONES LINGÜÍSTICAS» (1964) DE PIER PAOLO PASOLINI. UNA APROXIMACIÓN	83
<i>Angelo Valastro Canale</i>	
I. Italia 1861, un reino sin lengua	83
1. Gramsci y la gramática como acto político	86
2. Pasolini y las nuevas cuestiones lingüísticas	88
II. Bibliografía	93
8. ÉTICA Y LENGUAJE: LA PERSONA OBJETIVA COMO PUNTO DE REFERENCIA MORAL	95
<i>Ariel James</i>	
I. Introducción	95
II. Lenguaje	95
III. Ética	97
IV. Ética y lenguaje	98
1. Categoría de persona	98
2. Sistema pronominal	99

POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS: AVANCES, RETROCESOS Y DESAFÍOS

IV. Cuarta persona gramatical	100
V. Persona objetiva	102
VI. Emisor	104
VII. Destinatario	105
VIII. Objeto	106
IX. Punto de referencia	106
X. Conclusión	109
XI. Bibliografía	109
9. SER HUMANO, LENGUAJE, MUNDO Y VERDAD Y EL FENÓMENO CULTURAL DE LA POSTVERDAD	111
<i>Antonio Jesús María Sánchez Orantos</i>	
I. Bibliografía	124
10. DECIR LO QUE PASA. TERRORISMO, LENGUAJE Y MUNDO	125
<i>José García de Castro Valdés</i>	
I. Una comunidad para un lenguaje	126
1. La recepción de un discurso	126
2. La configuración de un sujeto	127
A. <i>Memoria</i>	127
B. <i>Entendimiento</i>	127
C. <i>Voluntad</i>	128
3. Ejercicio de la libertad y toma de decisión	129
4. La dinámica de un grupo	129
A. <i>La fascinación por los héroes</i>	129
B. <i>Disciplina interna y férrea organización</i>	130
C. <i>Fe y la confianza</i>	130
D. <i>El carácter mesiánico – salvífico de la organización</i>	131
5. El contexto para una acción	131
A. La pertinencia de un enemigo	131
B. La creación de un ilusorio escenario bélico	132
C. La acción como militancia profética	132
D. La acción i-responsable	133
II. La enfermedad del lenguaje	134
1. El «adiós» del lenguaje al mundo	135
2. El léxico, la máscara para un nuevo mundo	135
A. <i>Proceso de paz</i>	136
B. <i>Tregua</i>	137
C. <i>Alto el fuego</i>	137
D. <i>Diálogo</i>	138
E. <i>Kale borroka</i>	139
F. <i>Izquierda abertzale</i>	139
IV. Bibliografía	141
11. ELOGIO Y REIVINDICACIÓN DE LA CONVERSACIÓN	143
<i>Ricardo Pinilla Burgos</i>	
I. Bibliografía	151
Autores	153

Prólogo al texto de políticas lingüísticas

DRA. SORAYA IRIGOYEN FAJARDO

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Perú
sorayayrigoyenfajardo@gmail.com

Para mí es un honor prologar este magnífico texto cuya edición ha estado en manos de una reconocida defensora del Multilingüismo y la Multiculturalidad, la Dra. Nadia Rodríguez, actual vicepresidente de la Conferencia Internacional Permanente de Institutos Universitarios de Traductores e Intérpretes (CIUTI) y docente de la Universidad Pontificia de Comillas, y la Dra. Carmen Valero-Garcés, coordinadora del grupo de investigación de excelencia FITISPOS- UAH.

Este libro es resultado de las experiencias y reflexiones que compartimos académicos/as de distintas partes del mundo en el «Foro sobre Políticas Lingüísticas», realizado el 2021 e impulsado por la Dra. Rodríguez así como por la doctora Carmen Valero-Garcés de la Universidad de Alcalá de Henares, quien participa activamente en la Red de Másteres Europeos de Traducción (*EU DGT EMT network*) en colaboración con el grupo de investigación *FITISPos-UAH* y el grupo de trabajo *PSIT and LLD*, grupo ligado a la Red de Másteres Europeos de Traducción.

El Foro tuvo como tema central el fenómeno del multilingüismo, las políticas lingüísticas y sus impactos; lo que fue analizado a través de estudios de casos. Dada la importancia de este tema para todos los países multilingües, recomiendo altamente la lectura de este libro.

Reflexionar sobre las políticas lingüísticas es de suma importancia debido a su incidencia en la transmisión de la lengua de una generación a otra. Cabe tener en cuenta que las políticas lingüísticas de los Estados definen qué lenguas son oficiales y cuáles no, y establecen pautas para el uso, promoción, revitalización, oficialidad, prohibición o proscripción de una lengua. (UNESCO, 2003). Así, las políticas lingüísticas inciden en la valoración que los hablantes tienen sobre su lengua, y ello es uno de los nueve factores de la vitalidad de una lengua (UNESCO, 2003).

Si una lengua es oficial, el Estado emite normas y se comunica con las personas y colectivos mediante dicha lengua; la misma se utiliza para los actos y celebraciones oficiales, la enseñanza en las entidades educativas, en la investigación y en los distintos ámbitos públicos y domésticos. Por el contrario, si una lengua no es reconocida como oficial, lo más probable es que quede relegada al ámbito doméstico, sin desarrollarse en el campo de los avances científicos, y los hablantes de dicha lengua podrían ser estigmatizados cuando quieran usarla en espacios públicos. De ese modo, la falta de reconocimiento oficial menoscaba las posibilidades de que los hablantes sigan usando su lengua y ello reduce dicho uso en las siguientes generaciones.

En el Foro mencionado líneas arriba, se mostraron estudios de casos relacionados a la pérdida del uso de una lengua de una generación a otra, justamente por la falta de reconocimiento oficial de la misma. Ello tuvo como efecto la prohibición del uso de tal lengua (no oficial) en la escuela y otros ámbitos públicos. En este sentido, el papel de la política lingüística del Estado es crucial para mantener vivo el pluralismo lingüístico.

Aquí cabe precisar que las realidades y políticas lingüísticas en cada lugar son distintas. Y, si bien hay marcos normativos universales relativos a los derechos humanos lingüísticos (Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos (1998)), derivados de instrumentos internacionales, los desafíos de su implementación son distintos.

Europa enfrenta desafíos respecto de la implementación de los derechos lingüísticos diferentes a Latinoamérica. En Europa, hay una diversidad cultural y lingüística al interior de cada uno de los países. Asimismo, algunos países, como los nórdicos (Finlandia, Noruega y Suecia), Groenlandia y Rusia, también cuentan con pueblos considerados indígenas, los cuales tienen sus propios idiomas. Y, probablemente, el mayor desafío lingüístico y cultural que enfrenta Europa se deriva de la presencia de los inmigrantes. En Latinoamérica, el principal desafío lingüístico se deriva de la existencia de los Pueblos Indígenas, los que tienen lenguas propias.

Según la UNESCO, en el mundo existen alrededor de 6,700 lenguas. De ellas, alrededor de 4,000 son lenguas indígenas, las que son habladas por alrededor del 5% de los hablantes del mundo. Es decir, la mayor cantidad de lenguas son habladas por Pueblos Indígenas. Más de la mitad de las lenguas indígenas se encuentra en peligro de extinción en las próximas décadas, según la UNESCO. Por ello, esta institución ha declarado la «Década de las lenguas indígenas» del 2022 al 2032, con el objetivo de coadyuvar al cumplimiento de los derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas para preservar, revitalizar y promover sus lenguas. Es importante precisar que el fortalecimiento de los derechos lingüísticos debe ir unido al fortalecimiento de los otros derechos de los pueblos indígenas, como su libre determinación y sus derechos territoriales, los cuales actualmente se encuentran amenazados por

las políticas globales de carácter extractivista. Un pueblo que pierde su territorio tiene más probabilidades de perder su idioma. Ello, porque el contexto donde se desarrolla su vocabulario, conocimientos, epistemologías y visión del mundo está relacionado a los hábitat y nichos ecológicos en donde históricamente habitan los pueblos indígenas.

A nivel universal, los principales instrumentos que contienen derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas y Tribales son el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo sobre Pueblos Indígenas y Tribales (1989), la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los Pueblos Indígenas (2007) y la Declaración Americana sobre los derechos de los Pueblos Indígenas (2016). Además, hay una importante jurisprudencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos que establece estándares de protección de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas y tribales. Asimismo, un gran número de constituciones de los Estados latinoamericanos ya reconoce los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas. Dado este marco normativo, los Estados deberían implementar el mismo a través de políticas públicas de oficialización, promoción, desarrollo y revitalización de las lenguas de los pueblos indígenas y tribales. Y este es uno de los mayores retos que nos quedan en adelante.

Las políticas lingüísticas posibilitan articular los derechos lingüísticos con el ejercicio de otros derechos, tales como el derecho a la educación, salud, identificación, participación política, entre otros. Y aquí se ubica el importante papel de los/as traductores e intérpretes en lenguas indígenas u originarias para facilitar la participación de los pueblos indígenas en la formulación, aplicación y evaluación de las políticas públicas; en procesos de consulta y consentimiento previo, libre e informado de medidas susceptibles de afectarles; en el acceso a servicios públicos con pertinencia cultural y lingüística, y en procesos legales y judiciales donde reclaman sus derechos.

Libros como este que promueven la reflexión sobre las políticas lingüísticas, así como los Foros que han dado origen a este libro son importantes para que la Academia aporte alternativas de solución a los grandes desafíos de la sociedad plural actual, desde un enfoque de derechos.

colección:

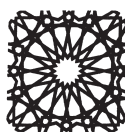
INTERLINGUA

352

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

El libro *Políticas lingüísticas: avances, retrocesos y desafíos* pretende, con las aportaciones de especialistas procedentes de universidades de Europa, América Anglosajona, América Latina, Medio Oriente y África, cubrir con sus diferentes capítulos un déficit en materia de publicaciones que profundicen sobre los procesos lingüísticos desde una perspectiva combinada entre las Ciencia Política, el Derecho, la Sociología, la Antropología y los Estudios de Traducción e Interpretación. Este enfoque multidisciplinar en la era del multilingüismo y la globalización junto a discusiones sobre las lenguas francas y la defensa de las lenguas minoritarias es una invitación a la reflexión sobre los modos (y los meandros) en los que las lenguas se han visto cruzar con la política. Tomando como punto de partida la idea de que el lenguaje es fundamental para la naturaleza humana y la cultura y reflejo de la identidad, a lo largo de los diferentes capítulos fluyen y se debaten ideas y acciones sobre la repercusión de las políticas lingüísticas en la transmisión de la lengua y la cultura; la necesidad de establecer políticas lingüísticas que definan, oficialicen y protejan a las lenguas oficiales y cooficiales para que los pueblos puedan seguir desarrollándose como comunidad; o la influencia de dichas políticas como puentes que unen la cultura con sus gentes, sus hábitos y su sentir. De cada capítulo derivan pautas de actuación y en su conjunto el libro invita a detenerse y pensar sobre políticas lingüísticas y sus impactos en las diferentes sociedades de hoy en día, más allá de los marcos normativos universales relativos a los derechos humanos lingüísticos (Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos (1998), desde el respeto y la diferencia para construir un mundo global.



COMARES
editorial

